

پرونده شماره ۱۰۴۵۷
شعبه یک
حکم شماره ۴۰۴-۱۰۴۵۷-۱

DUPLICATE
ORIGINAL
نسخه برابر اصل

IRAN UNITED STATES
CLAIMS TRIBUNAL
دادگاه داوری دعاوی
ایران - ایالات متحده
ثبت شد - FILED
Date 8 DEC 1988
تاریخ ۱۳۶۷ / ۹ / ۱۷

دانشگاه ایالتی پورتلند،
ادعای کمتر از ۲۵۰،۰۰۰ دلار مطروح توسط
ایالات متحده آمریکا،
خواهان،

- و -

جمهوری اسلامی ایران،
خوانده.

حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

۱ - در تاریخ ۲۹ دیماه ۱۳۶۰ [۱۹ ژانویه ۱۹۸۲] دولت ایالات متحده امریکا ادعایی کمتر از ۲۵۰،۰۰۰/- دلار از طرف دانشگاه ایالتی پورتلند علیه جمهوری اسلامی ایران، مطرح نمود.

۲ - در تاریخ ۳۰ آبانماه ۱۳۶۷ [۲۱ نوامبر ۱۹۸۸] درخواست مشترکی جهت صدور حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، به امضای نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران و نماینده رابط ایالات متحده امریکا، نزد دیوان به ثبت رسید. در درخواست مشترک ضمن تأیید موافقتنامه حل و فصل مورخ هفتم شهریورماه ۱۳۶۷ [۲۹ اوت ۱۹۸۸] تقاضا شده است که موافقتنامه به عنوان حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین به ثبت رسد. موافقتنامه حل و فصل یاد شده بین دانشگاه ایالتی پورتلند، از یکسو، و وزارت فرهنگ و آموزش عالی جمهوری اسلامی ایران، از سوی دیگر، منعقد شده است. نسخ درخواست مشترک و موافقتنامه حل و فصل پیوست است.

۳ - موافقتنامه حل و فصل متضمن تعهدات معین متقابلی از جانب طرفین است. در ماده دو آن ذکر شده که "در ازای حل و فصل کامل و نهایی کلیه مناقشات، اختلافات، دعاوی موجود یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده ۱۰۴۵۷، [فقط] مبلغ نصد و بیست و هشت (-/۹۲۸) دلار امریکا به دانشگاه پورتلند پرداخت خواهد گردید."

۴ - دیوان داوری، طبق بند ۱ ماده ۳۴ قواعد خود، موافقتنامه حل و فصل را می پذیرد.

۵ - بنا به مراتب پیشگفته،

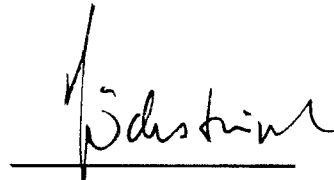
دیوان به شرح زیر مبادرت به صدور حکم می نماید:

یک (بدینوسیله موافقتنامه حل و فصل بعنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین به ثبت می‌رسد و برای طرفین الزام آور است. در نتیجه، خواننده متعهد است مبلغ نهصد و بیست و هشت (-/۹۲۸) دلار امریکا به خواهان، دانشگاه ایالتی پورتلند، بپردازد. تعهد فوق با پرداخت از محل حساب تضمینی مفتوح به موجب بند ۷ بیانیه دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر مورخ ۲۹ دیماه ۱۳۵۹ [۱۹ ژانویه ۱۹۸۱] ایفاء خواهد شد.

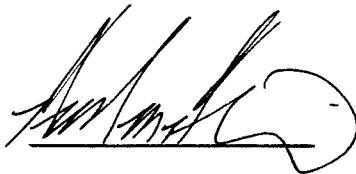
دو (دیوان داوری رسیدگیهای پرونده شماره ۱۰۴۵۷ را کلاً و بطور قطعی مختومه، مسترد شده و مردود اعلام می‌دارد.

حکم حاضر به منظور ابلاغ به کارگزار امانی به ریاست دیوان تسلیم خواهد شد.

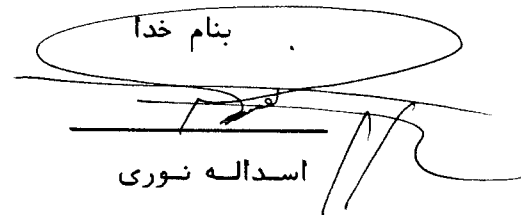
لاسه، به تاریخ ۱۷ آذرماه ۱۳۶۷ برابر با ۸ دسامبر ۱۹۸۸



کارل - هاینس بوکشتیگل
رئیس شعبه یک



هوارد ام. هولتزمن

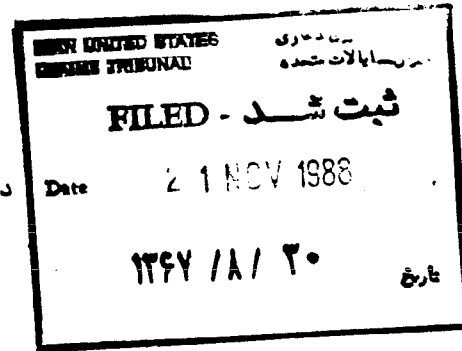


بنام خدا

اسداله نوری

بسمه تعالی

دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده
لاسه - هلند



پرونده شماره ۱۰۴۵۷
شعبه اول

دولت ایالات متحده آمریکا از طرف و به نفع
دانشگاه ایالتی پورتلند، تبعه
ایالات متحده.

خواهان،

- و -

جمهوری اسلامی ایران،

خوانده،

درخواست مشترک جهت صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

بموجب ماده ۳۴ قواعد دیوان، دولت ایالات متحده آمریکا و دولت جمهوری اسلامی ایران، مشترکا " از دیوان داوری درخواست مینمایند که بر مبنای شرایط مرضی الطرفین حکمی صادر نماید که بر اساس آن، موافقت نامه حل و فصل منعقد بین دانشگاه ایالتی پورتلند با وزارت فرهنگ و آموزش عالی جمهوری اسلامی ایران که نسخه ای از آن پیوست می باشد، ثبت و تنفیذ گردد.

وزارت فرهنگ و آموزش عالی ایران از یک سوی و دانشگاه ایالتی پورتلند از طرف دیگر موافقت نامه حل و فصلی را منعقد ساخته اند که مقرر می دارد مبلغ ۹۲۸/ - دلار (نهصد و بیست و هشت دلار آمریکا فقط) بابت حل و فصل تام، کامل و نهائی کلیه ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده ۱۰۴۵۷ به

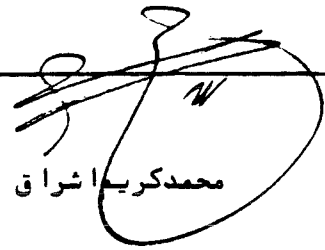
دانشگاه ایالتی پورتلند پرداخت خواهد شد.

امضاء کنندگان زیر بدینوسیله موافقت نامه یاد شده را تاءبید نموده و از دیوان داوری تقاضای کنند موافقت نامه را بعنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی - الطرفین باقید پرداخت به دانشگاه ایالتی پورتلند از محل حساب تضمینی، به ثبت رسانند و پرونده شماره ۱۰۴۵۷ را کلاً و بطور قطعی مختومه، مسترد شده و فیصله یافته اعلام نماید.

باتقدیم احترام

رسالی

Michael F. Ralvin



تیموتی. ای. ری میش

محمدکریماشراق

نمایندهٔ رابط دولت ایالات متحده آمریکا
در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

نمایندهٔ رابط دولت جمهوری اسلامی ایران
در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

ثبت شد - FILED

Date

21 NOV 1988

۱۳۶۷ / ۸ / ۲۰

تاریخ

بسمه تعالی

موافقتنامه حل و فصل

این موافقتنامه حل و فصل (" موافقتنامه ") به تاریخ امروز ۱۳۶۷ / ۶ / ۷ (۱۹۸۸ / ۸ / ۲۹) بوسیله و بین وزارت فرهنگ و آموزش عالی جمهوری اسلامی ایران (که از این ببعده وزارت فرهنگ نامیده می شود) از یک طرف و دانشگاه ایالتی پورتلند (که از این ببعده دانشگاه پورتلند نامیده می شود) ، تبعه ایالات متحده ، که بموجب قوانین ایالتی اورگان ایالات متحده آمریکا تشکیل شده و موجودیت دارد از طرف دیگر منعقد شده است .

نظربه اینکه دولت ایالات متحده آمریکا ادعائی را از طرف و به نفع دانشگاه پورتلند در دیوان داری دعوی ایران - ایالات متحده (" دیوان داری ") به ثبت رسانیده است ؛

نظربه اینکه وزارت فرهنگ و دانشگاه پورتلند مایلند کلیه دعاوی و اختلافات پابرجا یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده شماره ۱۰۴۵۷ و موضوعات آن را حل و فصل نمایند ؛ (پرونده)

لذا وزارت فرهنگ و دانشگاه پورتلند به شرح ذیل توافق می کنند :

ماده اول

دامنه و موضوع این موافقتنامه ، حل و فصل و ابطال همیشگی کلیه مناقشات ، اختلافات ، دعاوی و موضوعاتی است که مستقیماً یا غیرمستقیماً از روابط ، معاملات ، قراردادهای و رویدادهای مربوط به موضوع پرونده شماره ۱۰۴۵۷ علیه وزارت فرهنگ نمایندگیها ، شعب ، سازمانهای وابسته و فرعی آن و / یا علیه جمهوری اسلامی ایران ، سازمانهای فرعی سیاسی آن ، واحدها ، نمایندگیها ، تشکیلات ، نهادها و موسسات ایرانی و کلیه اشخاص حقیقی و حقوقی ایرانی که در پرونده از آنان نام برده شده است ناشی شده یا محتمل الوقوع باشد .

ماده دوم

درازای حل و فصل کامل و نهائی کلیه مناقشات ، اختلافات ، دعاوی موجود یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده ۱۰۴۵۷ به " دانشگاه پورتلند " مبلغ نهمصد و بیست و هشت دلار آمریکا (-/۹۲۸) (وجه المصالحه) پرداخت خواهد گردید .

طرفین توافق می کنند این موافقتنامه را به نمایندگان رابط دولتی جمهوری اسلامی ایران و ایالات متحده آمریکا تسلیم نمایند تا اینکه حداکثر تا تاریخ ۱۳۶۷/۹/۸ (۱۹۸۸/۱۱/۲۹) به همراه یک درخواست مشترک دائر بر تاء بید موافقت - نامه و تقاضای ثبت آن بعنوان یک حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین به دیوان تقدیم گردد .

ماده سوم

به محض صدور رأی دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین دانشگاه پورتلند بدون تاء خیر و بطور قطعی موجبات ابطال ، استرداد و مختومه کردن کلیه دادرسیهای علیه وزارت فرهنگ و جمهوری اسلامی ایران ، نمایندگیها ، سازمانها و مؤسسات آن ، (ایران) ، و بطور کلی کلیه اشخاص حقیقی و حقوقی که در دادخواست از آنان نام برده شده است را در کلیه دادگاهها ، محاکم و مراجع یا در پیشگاه هر مقام یا هیئت اداری فراهم نموده و از طرح و/یا ادامه هر نوع دادرسی در برابر دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده با هر محکمه یا مقام یا مرجع اداری دیگر از هر نوع ، منجمله و نه فقط محدود به هر دادگاهی در ایالات متحده آمریکا یا جمهوری اسلامی ایران ، در رابطه با اختلافات ، منازعات ، دعاوی و چیزهای مربوط به موضوعات پرونده و یا هر نوع معاملات دیگر در گذشته ، ممنوع خواهد بود .

ماده چهارم

(۱) به محض صدور رأی دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ، وزارت فرهنگ و دانشگاه پورتلند از جانب خود و شرکتهای مادر (در صورت وجود) ، شرکتهای

فرعی، شرکتهای وابسته، مدیران، مقامات، کارکنان و نمایندگان خود (و از طرف جانشینان، محال علیهم ومنتقل الیهیم خود وشرکتهای فرعی ووابسته، مدیران، مقامات وکارکنان آنها) به موجب این موافقتنامه، یکدیگر وشرکتهای نادر (در صورت وجود)، شرکتهای فرعی، شرکتهای وابسته، مدیران، مقامات وکارکنان یکدیگر (وجانشینان، محال علیهم، ومنتقل الیهیم یکدیگر و شرکتهای فرعی وشرکتهای وابسته، مدیران، مقامات وکارکنان آنها) را از کلیه وهرگونه بدهی که قبلاً و/ یا در حال حاضر داشته و/ یا در آینده ممکن است در رابطه با وناشی از قراردادهای، معاملات وپیشآمدهای مربوط به موضوعات پرونده داشته باشند، مصون و برای همیشه بری الذمه می نمایند.

(۲). به محض صدور رأی دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، دانشگاه پورتلند از طرف خود وشرکتهای مادر (در صورت وجود)، شرکتهای فرعی، شرکتهای وابسته، مدیران، مقامات وکارکنان خود (واز طرف جانشینان، محال علیهم و منتقل الیهیم خود وشرکتهای مادر، شرکتهای فرعی، شرکتهای وابسته، مدیران، مقامات وکارکنان آنها) به موجب این موافقتنامه، کلیه خواندگان پرونده منجمله وزارت فرهنگ، ایران، و بطور کلی کلیه اشخاص حقیقی یا حقوقی که در پرونده از آنان نام برده شده است را از کلیه وهرگونه بدهیهای که قبلاً و/ یا در حال حاضر داشته و/ یا در آینده ممکن است در رابطه با وناشی از قراردادهای، معاملات و پیشآمدهای مربوط به موضوعات پرونده وهرگونه معاملات مربوط به گذشته داشته باشند، مصون و برای همیشه برای الذمه می نمایند.

(۳). چنانچه ادعائی از طرف شخص ثالث در هر دادگاه یا مرجعی علیه هر یک از طرفین این موافقتنامه، بر مبنای هرگونه واگذاری یا انتقال حقوق از هر نوعی بوسیله یکی از طرفین این موافقتنامه، مطرح یا ثبت شده باشد، منحصرأً طرفی که باعث یا مسبب چنین واگذاری یا انتقال حقوقی شده است در برابر، آن شخص ثالث مسئول خواهد بود.

ماده پنجم

به محض صدور رأی دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، وزارت فرهنگ و دانشگاه پورتلند از کلیه دعاوی مربوط به هزینه‌های (از جمله حق الوکاله) ناشی از یا مربوط به دادرسی، پیگرد یا دفاع از دعاوی مطروحه (یا ادعاهائی که میتواند مطرح شده باشد) در پیشگاه دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده، دادگاههای آمریکا یا نقاط دیگر نسبت به و در رابطه با موضوعات مطروحه در ایالت پرونده اعراض می نمایند.

ماده ششم

به محض صدور رأی دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، ابرائات، اعراضها، ابطال و ترک دعاوی مندرج و مورد اشاره در این مصالحه نامه خود به خود قابل اجراء خواهد بود. پس از صدور رأی دیوان داوری بر اساس شرایط مرضی - الطرفین، امضاء و مبادله هیچگونه سند دیگری برای اجرای این موافقتنامه مورد نیاز نخواهد بود.

ماده هفتم

(۱). توافق می گردد که مقصود از این مصالحه نامه، حل و فصل خصوصی اختلافات بوده و چنانچه موردتاء بید دیوان داوری قرار نگیرد کان لم یکن خواهد بود و بر مواضع طرفین در هیچ موضوعی جز پرونده شماره ۱۰۴۵۷ نباید تاء شبر گذارد. طرفین مضافاً "توافق می کنند که این موافقتنامه حل و فصل را در پیگرد یا دفاع از پرونده های مطروحه در پیشگاه دیوان داوری ایران - ایالات متحده یا هر محکمه دیگری مورد استفاده قرار نداده و یا موجبات استفاده از آن را برای شخص دیگری فراهم نخواهند نمود، مگر در مواردیکه طرفین به منظور اجرای شرایط این موافقتنامه ممکن است از آن استفاده کنند.

(۲). این موافقتنامه حل و فصل صرفاً " بمنظور حل و فصل دعوی شماره ۱۰۴۵۲ تنظیم میگردد. هیچکدام از مندرجات این مصالحهنامه در هیچ یک از استدلالاتی که وزارت فرهنگ یا جمهوری اسلامی ایران، نمایندگیها، سازمانها و واحدهای تابعه آن در خصوص صلاحیت یا ماهیت این پرونده یا هر پرونده دیگری اعم از اینکه در پیشگاه دیوان داوری یا در هر محکمه دیگری اقامه کرده باشند یا امکان اقامه کردن آن باشد، نباید مورد استناد واقع شده و یا مؤثر در آن استدالات تلقی گردد.

(۳). هیچیک از مفاد این موافقتنامه، منجمله ابرائات و اعراضهای موضوع ماده ۴ این مصالحهنامه نباید بنحوی از انحاء به منزله اعراض، ابراء یا تاءثیر بر هر ادعای دعوی متقابلی که جمهوری اسلامی ایران (طبق تعریف بند ۳ ماده ۷ بیانیه حل و فصل دعاوی) علیه ایالات متحده (طبق تعریف بند ۴ ماده ۷ بیانیه حل و فصل دعاوی) دارد یا ممکن است در آینده داشته باشد تلقی یا تفسیر گردد.

ماده هشتم

چنانچه این موافقتنامه حل و فصل مورد موافقت مقامات وزارت فرهنگ در ایران قرار نگیرد و تا تاریخ ۱۳۶۷/۹/۸ (۱۱/۲۹ / ۱۹۸۸) در دیوان داوری ایران - ایالات متحده به ثبت نرسد ممکن است کان لم یکن تلقی شده و در آن صورت هیچیک از طرفین این موافقتنامه نمی توانند شرایط آن را مورد استناد قرار داده، نقل یا انتشار دهند و طرفین در همان مواضعی که پیش از تاریخ این موافقتنامه داشتند قرار خواهند گرفت.

ماده نهم

برای تفسیر و تعبیر این مصالحهنامه باید تمام آن بطور کلی بدون اینکه اثر خاصی به مادهای بطور جداگانه داده شود قرائت و تفسیر گردد.

ماده دهم

این موافقتنامه به دو زبان فارسی و انگلیسی نوشته و امضاء شده است و هر دو متن از اعتبار مساوی برخوردار خواهند بود.

نمایندگان طرفین این مصالحه نامه صریحا "اعلام می کنند که اختیارات قانونی لازم را جهت امضای این موافقتنامه دارا بوده و امضایشان موکلین هر یک را متعهد مینماید که تعهدات مندرج در این موافقتنامه را بدون هیچ نوع محدودیتی، مگر مواردی که به نحو دیگری در این موافقتنامه حل و فصل گنجانیده شده است، اجراء نمایند.

درتأیید و تصویب مراتب فوق، طرفین موافقتنامه آن را امضاء و مبادله کرده اند.

وزارت فرهنگ و آموزش عالی

دانشگاه ایالتی پورتلند

جمهوری اسلامی ایران

توسط :

توسط : 

Gary E. Powell, Director
Office of Business Affairs
August 29, 1988

تاریخ:

تاریخ: